Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie wzdychajcie przeciw jedni drugim bracia aby nie zostalibyście osądzeni oto Sędzia przed drzwiami stanął
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie narzekajcie,* bracia, jedni na drugich,** abyście nie zostali osądzeni;*** oto Sędzia**** stanął u drzwi.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie wzdychajcie, bracia, przeciw jedni drugim, aby nie zostalibyście osądzeni; oto Sędzia przed podwojami stanął.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie wzdychajcie przeciw jedni drugim bracia aby nie zostalibyście osądzeni oto Sędzia przed drzwiami stanął
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestańcie na siebie nawzajem narzekać, bracia! Nie narażajcie się na sąd. Bo oto Sędzia stanął u drzwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bracia, nie narzekajcie jedni na drugich, abyście nie zostali osądzeni. Oto sędzia stoi przed drzwiami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wzdychajcie jedni przeciwko drugim, bracia! abyście nie byli osądzeni. Oto, sędzia już przede drzwiami stoi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wzdychajcie, bracia, jedni przeciw drugim, abyście nie byli sądzeni. Oto Sędzia przede drzwiami stoi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie uskarżajcie się, bracia, jeden na drugiego, byście nie podpadli pod sąd. Oto Sędzia stoi przed drzwiami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie narzekajcie, bracia, jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni; oto sędzia już u drzwi stoi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie narzekajcie jedni na drugich, bracia, abyście nie zostali osądzeni. Oto Sędzia stoi przed drzwiami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie narzekajcie jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni. Oto Sędzia stoi już u drzwi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie narzekajcie, bracia, jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni. Oto ów Sędzia już stoi przed bramą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie uskarżajcie się jedni na drugich, bracia, abyście nie narazili się na sąd Boży. Spójrzcie, Sędzia już stoi

[1)] Lub: przestańcie narzekać.
[2)] <x>660 4:11</x>
[3)] <x>660 3:1</x>; <x>660 5:12</x>
[4)] <x>500 5:22</x>; <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>530 4:5</x>; <x>620 4:1</x>; <x>660 4:12</x>; <x>670 4:5</x>
[5)] <x>470 24:33</x>; <x>480 13:29</x>

			u drzwi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie uskarżajcie się, bracia, jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni. Oto Sędzia (już) stoi u drzwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не нарікайте один на одного, брати, щоб вам не бути засудженими. Ось суддя стоїть перед дверми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wzdychajcie, bracia, jedni na drugich, abyście nie zostali osądzeni; oto Sędzia stanął u drzwi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie narzekajcie, bracia, jeden na drugiego, abyście nie podlegli potępieniu. Spójrzcie! Sędzia stoi u drzwi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wzdychajcie, bracia, jedni nad drugimi, abyście nie zostali osądzeni. Oto sędzia stoi przed drzwiami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie narzekajcie też jedni na drugich, bo zostaniecie za to osądzeni. Sędzia stoi już przed drzwiami!